

**РАЗДЕЛ 4
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД И
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА**

**SECTION 4
LITERARY STUDIES, TRANSLATION
AND TEXT INTERPRETATION**

**СТРАТЕГИИ РАЗГРАНИЧЕНИЯ ОБЩЕГО И ЧАСТНОГО
ОТРИЦАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ**

М. В. Аржаных

*Московский государственный лингвистический университет,
Москва, Российская Федерация, margarita.mslu@gmail.com*

В статье рассматривается специфика построения частно- и общеотрицательных предложений в английском языке по сравнению с русским языком и предлагается стратегия их разграничения в практике устного и письменного перевода на русский язык.

Ключевые слова: частное отрицание; общее отрицание; фонетика и фонология английского языка; переводоведение; сопоставительная лингвистика.

**SENTENTIAL AND CONSTITUENT NEGATION
DIFFERENTIATION STRATEGIES IN ENGLISH-RUSSIAN
TRANSLATION AND INTERPRETING**

M. V. Arzhanykh

*Moscow State Linguistic University,
Moscow, Russian Federation, margarita.mslu@gmail.com*

The article examines and compares means of expressing sentential and constituent negation in the English and the Russian language and puts forward sentential and constituent negation differentiation strategies in English-Russian translation and interpreting.

Keywords: constituent negation; sentential negation; English phonetics and phonology; translation and interpreting studies; contrastive linguistics.

Категория отрицания является одной из самых интересных в общем языкознании и издавна привлекает внимание исследователей своей сложностью и многогранностью. В современном мире с непрерывным углублением международных контактов и связей наряду с изучением данной

категории в отдельно взятом языке всё больший интерес представляет сопоставительный анализ особенностей функционирования и специфики выражения категории отрицания в различных языках, необходимый для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

В паре языков «английский – русский» особенности построения отрицания и его передачи при переводе так или иначе затрагивались в работах многих теоретиков и практиков перевода, среди которых Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов, Д.И. Ермолович и др. [1, с. 104-106], [2, с. 215-218], [3, с. 387-416]. Однако несмотря на интерес исследователей, в рамках данной тематики до сих пор остаётся довольно много вопросов, не получивших достаточного изучения и освещения.

В частности, по нашему мнению, значительный интерес представляет специфика построения так называемых частно- и общеотрицательных предложений в английском и русском языках и учёт данной специфики при переводе.

Следует отметить, что само деление отрицания на частное и общее, несмотря на его распространённость, вызывает у исследователей многочисленные разногласия (об этом см., к примеру, [4, с. 141-154]). Не останавливаясь подробно на данной дискуссии, отметим лишь, что в данной работе вслед за Е.В. Падучевой под общим отрицанием мы будем подразумевать отрицание, семантически распространяющееся на всё предложение в целом, а под частным отрицанием – отрицание, семантически затрагивающее только его часть (приводится по [4, с. 151-152]).

Сравнивая отрицание в английском и русском языках, авторы отмечают, что в русском языке оно может «гулять» по всему предложению и при необходимости частного отрицания частица «не» ставится непосредственно перед отрицаемым членом предложения (*Я читал **не** роман, Я тогда жил **не** здесь* и пр.), в то время как для английского языка предложения с отрицанием непосредственно при отрицаемом члене предложения, в целом, несвойственны и, как правило, перевод подобных предложений с сохранением исходной структуры (*I was reading **not** a novel, I lived **not** here* и пр.) невозможен. Эта особенность английского языка трактуется авторами по-разному.

К примеру, Б.А. Ильиш заявляет, что «...во всех этих случаях английский язык стремится построить предложение таким образом, чтобы отрицание относилось к сказуемому, или, иначе говоря, чтобы отрицательным было все предложение в целом» и приходит к выводу, что частное отрицание – т.е. отрицание, относящееся к только одному члену предложения – в английском языке в сущности невозможно и заменяется отрицанием всего предложения, включающего данный член (*I was **not** reading a novel, I did **not** live here* и пр.) [5, с. 255]. Нетрудно заметить, что в данном случае

при разграничении общего и частного отрицания автор руководствовался только формальным критерием, а именно характерным для английского языка положением наречия «not» перед глаголом-сказуемым. Это неизбежно привело исследователя к противоречию, так как, заявляя об отсутствии частного отрицания в английском языке, он в то же время со ссылкой на Пальмера приводит пример предложения, которое, несмотря на отрицание при сказуемом, может иметь два совершенно разных значения, и при одном из толкований отрицание в русском переводе будет относиться к обстоятельству причины (*He did not come on the account of the rain.* – ‘Он не пришёл из-за дождя’/ ‘Он пришёл не из-за дождя’) [5, с. 255-256].

Другие авторы (Р. Кверк, Э.Л. Пейви, Д.И. Ермолович и др.), рассматривая данную тематику, не столь категоричны в своих суждениях и высказывают мнение о том, что английское отрицание, формально выраженное наречием «not» при глаголе-сказуемом, способно выражать не только общее, но и частное отрицание, приводя в своих работах ряд примеров, подтверждающих данное положение [3, с. 400], [6, с. 63], [7, с. 789-790].

Несмотря на то, что данное явление может представлять определённую сложность при переводе на русский язык вследствие возможности двойного толкования подобных предложений в английском языке, именно в переводоведческой литературе подробное рассмотрение данной тематики и какие-либо систематические рекомендации по разграничению общего и частного отрицания, выраженного в английском языке наречием «not» при сказуемом, как правило, отсутствуют.

Тем не менее, изучение англоязычной литературы показало, что данная тематика получила достаточно полное освещение в зарубежной лингвистике – причём в работах не только по грамматике, но и по фонетике и фонологии английского языка. Связанно это с тем, что, как отмечают зарубежные исследователи, вследствие невозможности выразить различие в английском языке между частным и общим отрицанием иными способами (например, порядком слов) оно маркируется в первую очередь именно на фонетическом уровне при помощи различных интонационных моделей. В частности, авторы сходятся во мнении, что частное отрицание маркируется в рассматриваемых случаях исключительно нисходяще-восходящим тоном, который ставится на том слове, к которому на самом деле (а не формально) относится отрицание.

Так, рассматривая предложение *I won't eat anything*, известный британский лингвист и фонетист Дж. Уэллс указывает, что употребление на слове *anything* нисходящего-восходящего тона ограничивает отрицание именно этим словом ('I'll eat only certain things'), в то время как при употреблении

нисходящего тона такое ограничение отсутствует, т.е. отрицание будет относиться ко всему предложению в целом ('I'll eat nothing') [8, с. 32].

Помимо этого, авторы отмечают, что в некоторых случаях для разграничения общего и частного отрицания также может потребоваться различное деление фразы на интонационные группы. В частности, такое наблюдается при отрицании обстоятельства, выраженного придаточной частью сложноподчинённого предложения. К примеру, рассматривая фразу *I didn't leave home because I was afraid of my father*, Р. Кверк указывает, что отрицание в ней может быть отнесено не только к первой, главной, части ('Because I was afraid of my father, I didn't leave home'), но и ко второй, придаточной ('I left home, but it wasn't because I was afraid of my father'). В первом случае отрицание является общим и ограничивается главной частью предложения, не затрагивая придаточную, поэтому каждая из частей такого высказывания выделяется в отдельную интонационную группу, т.е. произносится с отдельным тоном. Во втором случае, как отмечает автор, для корректной передачи смысла необходимо включить придаточную часть в сферу отрицаемого, оформив всё высказывание в виде одной интонационной группы с нисходяще-восходящим тоном на слове *father* [7, с. 790]. Схожие примеры рассматривает в своей работе и Дж. Уэллс, давая аналогичные указания и пояснения [8, с. 32].

Несколько сложнее разграничить частное и общее отрицание на письме, поскольку в таком случае звуковое сопровождение предложений, как правило, отсутствует. Однако, как показывают наблюдения, во многих случаях сам контекст и/или лексическое наполнение фразы могут прояснить ситуацию и помочь с достаточной долей уверенности определить, какой именно смысл заложен в предложении. К примеру, попытка прочтения предложения *We didn't win because we got lucky* более привычным способом (с отнесением отрицания к тому элементу, к которому оно относится формально) приводит к толкованию, которое очень маловероятно и требует, как минимум, весьма специфичного контекста ('Мы не победили потому, что нам повезло'), в результате чего остановится ясно, что отрицание в данном случае относится, скорее, к обстоятельству причины ('Мы победили не потому, что нам повезло').

В иных случаях установить отнесённость отрицания помогает наличие при нём противопоставления: *Mike didn't buy the house in 2004, it was 2005* ('Майк купил дом не в 2004, а в 2005 году').

При отсутствии же других поясняющих факторов частное отрицание на письме, как правило, маркируется при помощи курсива: *I'm not speaking to you!* ('Я говорю не с вами!') (об этом см., к примеру, [3, с. 400-401]).

Таким образом, на основании проведённого анализа специфики выражения частного и общего отрицания в английском языке по сравнению

с русским языком можно дать следующие практические рекомендации по их разграничению:

– переводчику необходимо всегда помнить о потенциальной возможности двойного толкования в английском языке предложений с отрицанием, выраженным наречием «not» при глаголе-сказуемом;

– при осуществлении устного перевода для успешного разграничения частного и общего отрицания переводчику необходимо обладать чёткими знаниями относительно используемых в каждом случае интонационных моделей и навыком их распознавания;

– при осуществлении письменного перевода для успешного разграничения частного и общего отрицания переводчику необходимо руководствоваться особенностями лексического наполнения фразы, более широким контекстом, а также наличием в предложении графических маркеров частного отрицания (в частности, слов, выделенных курсивом).

Библиографические ссылки

1. *Рецкер Я.И.* Пособие по переводу с английского языка на русский язык. М. : Просвещение, 1982.
2. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Междунар. отношения, 1975.
3. *Ермолович Д.И.* Русско-английский перевод. М. : Аудитория, 2014.
4. *Бондаренко В.Н.* Отрицание как логико-грамматическая категория. М. : Наука, 1983.
5. *Ильин Б.А.* Современный английский язык. М. : Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1948.
6. *Pavey E.L.* The Structure of Language: An Introduction to Grammatical Analysis. New York : Cambridge University Press, 2010.
7. *Quirk R. et al.* A Comprehensive Grammar of the English Language. Longman, 1985.
8. *Wells J.C.* English Intonation: an Introduction. Cambridge : Cambridge University Press, 2006.